

**Отзыв научного руководителя о диссертации Фу Хэна  
«Переводы А. Д. Кантемира: репертуар, приемы, примечания»,  
представленной на соискание ученой степени кандидат филологических наук**

Тема диссертации Фу Хэна обладает безусловной новизной. Хотя все переводы А.Д.Кантемира известны, они никогда не были предметом систематического исследования, а сведения о них были разрозненны и не систематизированы. В своем исследовании Фу Хэн подверг комплексному изучению все переводы Кантемира, как изданные, так и остающиеся в рукописях. Некоторые переводы впервые стали предметом изучения. Фу Хэн исследовал причины, которые обусловили выбор Кантемиром произведений для перевода, в ряде случаев уточнил источники переводов и установил конкретные издания, изучил переводческие приемы Кантемира и сопоставил его переводы с другими русскими переводами XVIII века. Отдельную главу Фу Хэн посвятил обширнейшим примечаниям Кантемира к переводам. Выводы, сформулированные в диссертации, обоснованы и достоверны. Ценность полученных результатов заключается в том, что они могут быть использованы как в курсах по истории русской литературы, так и при подготовке изданий произведений Кантемира.

Во время обучения в аспирантуре Фу Хэн в достаточной степени овладел приемами и методами текстологического и источниковедческого исследования, приемами компаративного и историко-литературного исследования. Все это в полной мере проявилось в его диссертации. Немаловажную роль в успешном завершении диссертации сыграло и знание Фу Хэном языков, как классических (древнегреческий, латинский), так и новых европейских (английский, немецкий, французский, итальянский), что позволило ему проанализировать переводы Кантемира с этих языков и изучить обширную научную литературу.

Именно в филологическом ракурсе в его точном смысле Фу Хэн стремится решить целый ряд существенных задач, которые он формулирует в следующих словах: выявить то, чем обусловлен выбор Кантемира; разыскать источники, используемые Кантемиром; охарактеризовать рукописи неопубликованных переводов; продемонстрировать приемы, используемые Кантемиром при переводе, с помощью сопоставления переведенных текстов с их источниками; сравнить переводы Кантемира с текстами современных ему переводчиков; описать характеристики примечаний Кантемира к переводам; определить авторское

понимание конкретных переводов через анализ сделанных им примечаний к переводам.

Диссертация Фу Хэна представляет самую серьезную попытку из всех ранее предпринимавшихся описать переводческую деятельность А.Д.Кантемира. Научная состоятельность Фу Хэна представляется несомненной. Его диссертация заслуживает быть представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.01 – Русская литература.

Доктор филологических наук,  
академик РАН,  
главный научный сотрудник  
ИРЛИ (Пушкинский Дом) РАН

С.И.Николаев

